

HISTOIRE D'UN PROJET :

LA RESTAURATION DU CIMETIERE
ISRAELITE DE FEGERSHEIM

CHRONOLOGIE DU PROJET

- Automne 2012 : la SH4C procède à l'inventaire photographique de l'ensemble des stèles : plus de 800 tombes, 1800 photos
- Lundi 28 novembre 2016 : signature de la convention entre la Fondation du Patrimoine Délégation d'Alsace et le Consistoire Israélite du Bas-Rhin
- Jeudi 2 février 2017 : préparation de la Convention Région – CIBR - Associations
- Lundi 13 mars : informations en salle par Claire Decomps suivi d'une tournée sur le terrain
- Mardi 21 mars : conférence au Club 3 au Centre Communautaire de la Paix
- Lundi 27 mars : première intervention physique sur site

LES PARTICIPANTS AU PROJET

Le Consistoire Israélite du Bas-Rhin
1a rue René Hirschler
67000 Strasbourg
Représenté par son Président,
Monsieur Jean-Paul KLING

La Région Grand Est
1 place Adrien-Zeller
67070 Strasbourg
Représentée par son Président,
Monsieur Philippe RICHERT

La mairie de Fegersheim
50, route de Lyon
67640 Fegersheim
Représentée par son Maire,
Monsieur Thierry SCHAAL

La Fondation du patrimoine - Délégation
Alsace
9 Place Kléber, 67000 Strasbourg
Représentée par son Délégué Régional,
Monsieur Pierre Goetz

La Société d'Histoire des Israélites
d'Alsace et de Lorraine
1 a rue René Hirschler, 67000 Strasbourg
Représentée par son Président
Monsieur Jean Camille BLOCH

La Société d'Histoire des Quatre Cantons
3c, rue des Noisettes
67640 Lipsheim
Représentée par son Président,
Monsieur Jean-Georges GUTH

Le Cercle Généalogique d'Alsace
41, rue Schweighaeuser
67000 Strasbourg
Représenté par son Président,
Monsieur Bertrand Rietsch

Association pour la Sauvegarde du
Patrimoine de Fegersheim-Ohnheim
35 route de Lyon 67640 Fegersheim
Représentée par son Président,
Monsieur Philippe Antoine

FONDATION



DU PATRIMOINE

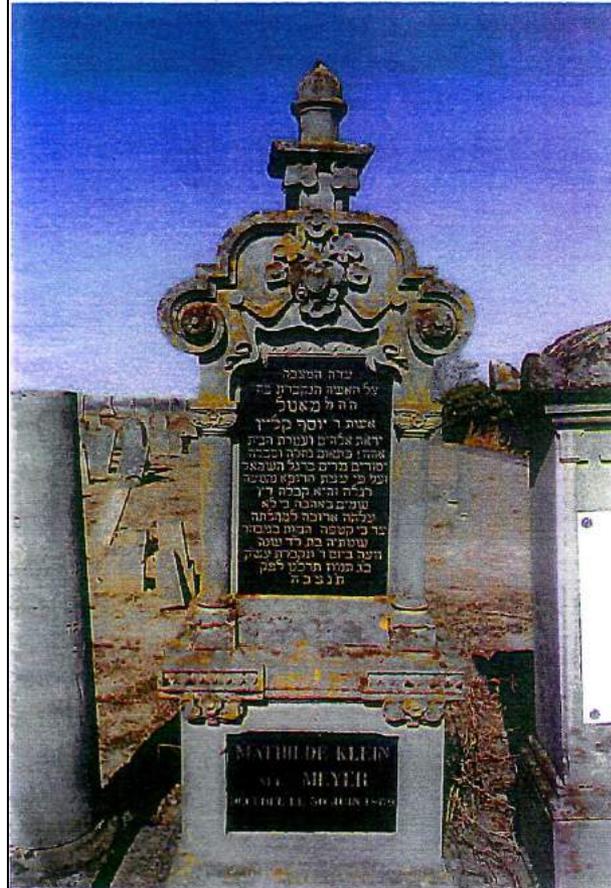


Consistoire
Israélite du Bas Rhin

PRÉSERVONS AUJOURD'HUI L'AVENIR

RESTAURATION DU CIMETIÈRE ISRAËLITE
DE FEGERSHEIM

www.fondation-patrimoine.org/44350



PARTICIPEZ A LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE ALSACIEN

Rites funéraires et cimetières juif

Fegersheim

13 mars 2017

Claire Decomps, conservateur en chef du patrimoine

Service de l'Inventaire général du patrimoine culturel / site de Nancy

Grand Est
ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE



Les jours :

א' יום = (1^{er} jour) dimanche [NB les chiffres sont suivis de signes diacritiques comme ']

ב' יום = (2^e jour) lundi

ג' יום = (3^e jour) mardi

ד' יום = (4^e jour) mercredi

ה' יום = (5^e jour) jeudi

(יום עשיק'י) = ערב שבת קודש = Veille du Saint Shabbat (Vendredi)

(יום שיק') = שבת קודש = Saint Shabbat (Samedi)

(ריח') = רוש חודש = Rosh Hodesh (litt. "Tête du mois", Nouvelle lune)

(עריח') = ערב רוש חדש = Veille de Rosh Hodesh

Les mois :

תשרי Tishri (septembre-octobre)

חשוון Heshvan (parfois מר חשוון Mar Heshvan)

כסלו Kislev = année N - 1

טבת Tevet = année N ou N- 1

שבט Shevat = année N

אדר Adar / אדר רישון Adar rishon (1^{er}) / אדר שני Adar sheni (2^d)

ניסן Nissan

אייר Yyar

סיון Sivan

תמוז Tamouz

אב Av (parfois מנחם Menahem)

אלול Eloul (août-septembre)

Déchiffrer une épitaphe

En haut :

ט"פ Po tomon / temuna : ici est caché(e), ici repose

פ"פ / פה נקבר(ת) Po niqbar ici est enterré(e)

1ère ligne :

האיש ha-Ish : un homme

האישה ha-Isha : une femme

[+ qualificatifs éventuels...ex ישר(ה) : droit(e), חשוב(ה) : important, כשר : vertueux, נאמן : fidèle, צדיק : juste, ירא אלהים : craignant Dieu...]

(אי ח') אשת היל : « femme vaillante » / עטרת בעלה : « couronne de son époux » (Pr, XII, 4)

Le nom :

X בן (ben) / בר (bar) X : fils de

X בת (bat) X : fille de / אשת (אי) : femme de

(מי) מרת (marat) : dame, madame

(ה) ילד (yeled / yalda) : l'enfant

(ה) נהער (naar / naara) : garçon, fille

בתולה (betoula) : la vierge, la jeune-fille

בחור (bahour) : jeune homme

הכהן : le cohen / כיק'י (Katz = cohen tsadiq)

הלוי : le lévite

הכבוד (ha-kavod) : l'honorable / כיה'רי (cavod ha-rav) NB rav // rabbin

QUELQUES ARTICLES DE LA CONVENTION

Article 5 : moyens mis en œuvre par les Associations

5.1 - Les Associations mettront à disposition des partenaires du projet, les données relatives aux cimetières, déjà collectées.

5.2 - Elles effectueront le travail de terrain : prise de vue photographique systématique, relevé des inscriptions et motifs et renseignement de la fiche de repérage élaborée en lien avec les partenaires à partir des données sur le terrain, complétées, le cas échéant, par celles déjà collectées.

5.3 - Elles renseigneront les données de repérage dans l'outil informatique défini conjointement par les partenaires.

5.4 - Sur la base de ce travail de repérage, les Associations, en lien avec la Région, rédigeront les dossiers d'inventaire (dossier cimetière et dossiers d'une sélection représentatives des tombes) dans le logiciel Gertrude.

Convention avec la Fondation du Patrimoine pour le cimetière de Fegersheim

Lundi soir, le CIBR et la Fondation du Patrimoine ont signé une convention de partenariat officialisant le travail commun autour du cimetière de Fegersheim.

Depuis 2013, le Consistoire Israélite du Bas-Rhin et la délégation régionale de la Fondation du Patrimoine travaillent main dans la main. De nombreux projets de réhabilitation et/ou d'entretien de synagogues et cimetières faisant la richesse du patrimoine juif alsacien ont pu émerger grâce à ce partenariat.

Dernière collaboration en date, celle portant sur la réhabilitation du cimetière juif de Fegersheim. Datant du début du XIXe siècle, ce cimetière héberge près de 800 tombes. D'importants acteurs locaux se mobilisent pour ce site : Thierry SCHAAL, Maire de Fegersheim, Paul MULLER et Bertrand RIETSCH à la tête de la Société d'Histoire des Quatre Cantons et du Cercle Généalogique d'Alsace, Marie POTTECHER Chargée de Patrimoine à la Région, l'Association de Sauvegarde du Patrimoine de Fegersheim-Ohneim, mais aussi de nombreux volontaires. Le Consistoire Israélite du Bas-Rhin s'est associé à ce projet en réunissant les différents acteurs concernés par l'avenir du cimetière et en co-organisant une journée d'étude et d'échanges le 22 septembre dernier en mairie de Fegersheim.

La convention signée avec la Fondation du Patrimoine permettra d'accélérer le processus en sensibilisant la population et les organismes locaux et régionaux à leur patrimoine, cela afin de négocier des subventions publiques et d'encourager les donateurs privés à se mobiliser également. La Fondation du Patrimoine étant reconnue d'utilité publique, elle offre des avantages fiscaux aux donateurs (jusqu'à 60% de réduction d'impôts pour les entreprises dans certaines limites).

Depuis un certain temps maintenant, le Consistoire s'active pour préserver le patrimoine juif alsacien. Avec la création d'un Département Patrimoine au CIBR, représenté par Henri DREYFUS, Délégué en charge du Patrimoine, et Yoav ROSSANO, chargé de mission Patrimoine, de nombreux efforts sont déployés pour permettre aux synagogues et cimetières du Bas-Rhin d'envisager une seconde vie. « *Le département du Patrimoine est l'une de nos priorités, acquiesce Jean-Paul KLING, Président du CIBR. Fegersheim est l'exemple d'un modèle de travail à dupliquer. Avancer aux côtés de la Fondation du Patrimoine nous permet de trouver des solutions rapides et pérennes* ». Et Henri DREYFUS de compléter : « *Il nous faut préserver les pierres qui sont les témoins de notre histoire, qui connaissent notre passé* ».

HISTORIQUE RECENT

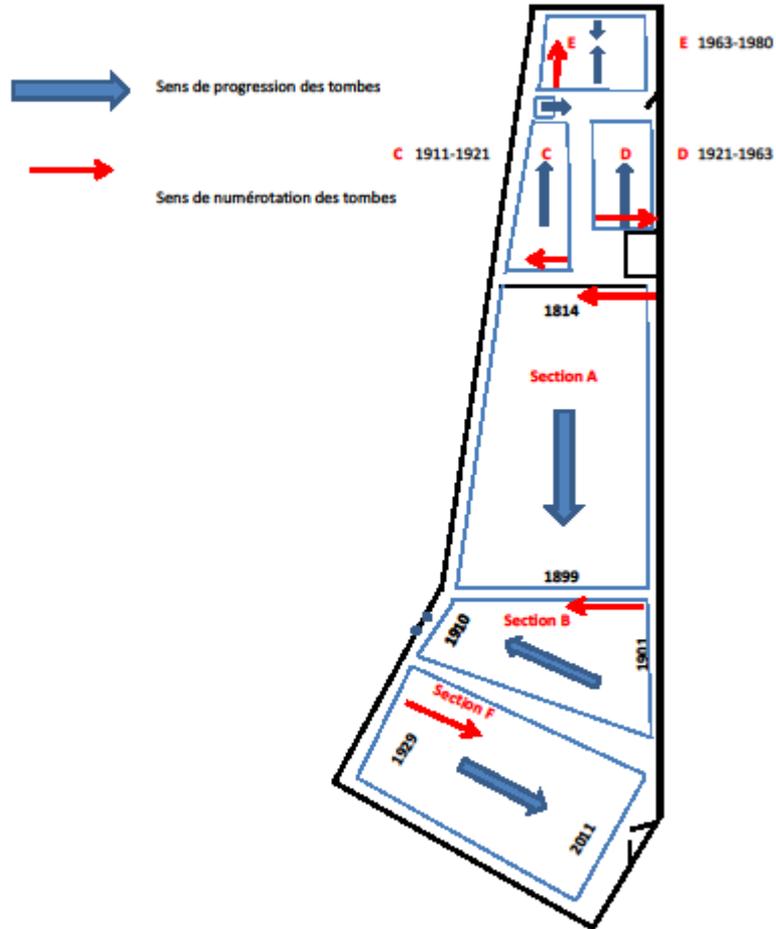
DU MUR VERS LA GAUCHE

A.G. MATZÉVOT
Monuments Funéraires
25, rue de "Marcel" Foch
67000 STRASBOURG
Tél. 88.34.16.55

Rangée 3 : Tombe 2 : Enlèvement et repose de la dalle et stèle Dalle 170 / 75 – 8 / 5	4 300 Frs
Rangée 7 : Tombe 1 : Enlèvement de la stèle et tombale Faire dalle en Tam 165/85 – 6/5 Repose de l'ensemble	4 900 Frs
Rangée 8 : Tombe 3-4-5-6-7 : Remise en place des stèles	1 500 Frs
Rangée 9 : Tombe 4 : Remise en place du socle et de la stèle	450 Frs
Rangée 10 :Tombe 3 : Remise du socle et de la stèle	450 Frs
Rangée 10 : Tombe 7 : Remise stèle Voir plaque – plus texte	2 950 Frs
Rangée 12 : Tombe 1 : Remise d'une grande stèle 3 morceaux Voir plaque	1 200 Frs
Rangée 12 :Tombe 2 : Remise stèle	1 000 Frs
Rangée 12 : Tombe 8 : Remise stèle- voir plaque	550 Frs
Rangée 13 : Tombe 1 : Repose deux parties en Grès	900 Frs
Rangée 13 : Tombe 2 : Repose de la dalle	700 Frs
Rangée 13 : Tombe 6 : MARIE WEIL Repose d'une très grosse stèle Voir plaque	1 300 Frs
Rangée 13 : Tombe 7 : VIRGINE WILDENSTEIN Repose de la dalle	750 Frs
Rangée 14: Tombe 2 : Repose de la stèle	500 Frs
Rangée 14 :Tombe 3 : REINE RAPHAEL Repose de la stèle	450 Frs
Rangée 14 :Tombe 4 : ELVIRE LEDERMANN Repose de la stèle	450 Frs
Rangée 14 : Tombe 5-6 : Repose de la double stèle	1 200 Frs
Rangée 14 : Tombe 7 : HIRSCH NEUMANN Repose de la stèle	600 Frs
Rangée 15 :Tombe 3 et 4 : REINE KAUFFMANN Repose de la dalle	600 Frs
Rangée 15 :Tombe 5 : Repose de la stèle	500 Frs
Rangée 15 : Tombe 6 : Repose de la stèle	450 Frs
Rangée 15 : Tombe 8 : Repose de la stèle	600 Frs
Rangée 15 : Tombe 9 : Repose de la stèle	650 Frs

CHOIX...

Convention de numérotation des stèles



ET C'EST PARTI !!!











AVANT...



... APRES



AVANT...



... APRES



AVANT...



... APRES









Fegersheim A-3-1-a

	<u>État Civil</u> Fegersheim	<u>Épitaphe</u>
Nom	Jacques Legesch Wolff	Lekech
Père	Benjamin Wolff Wertheimer	Wolf
Mère	Pessel Elias	
Naissance	vers 1758 Fegersheim	
Mariage	11 fév. 1783 Fegersheim	
Conjoint	Madeleine ex Mindel Moïses Bloch	
Décès		décembre 1805 – janvier 1806

Contrats de Mariage

- 35d Fegersheim le 11 fév. 1783 entre Jacob fils de Wolff Wertheimer de Fegersheim + Mindelé fille de Mosès Loewell de Krautergersheim.
- 35e Fegersheim le 11 fév. 1783 entre Elyakoum surnommé « Läkich » fils de feu Binyamin-Zeev + Mindel fille de Moché fils de Juda de Krautergersheim

Dénombrement (1784) Fegersheim

p. 82, fam. 37	Legesch Wolff	Chef
	Mindel	Femme
	Wolff Wolff	Fils

Prise de Nom (1808)

État Civil Naissance

Parenté dont la stèle subsiste à Fegersheim

A-3-10-b Benjamin ex Schille Wolff frère aîné

Épitaphe

1 Ici est caché	פ"ט
2 un homme droit:	איש הישר
3 Lekech fils de Wolf	לעקש בן וואלף
4 de Fegersheim. Il fut libéré	מפערשה' ניפטר
5 le 4 ^{ème} jour x Teveth et enterré	ביום ד' [.] טבת וניקבר
6 le 5 ^{ème} jour y Teveth 566 du petit comput.	ביום ה' [.] טבת תקס"ו לפ"ק
7 Que son âme soit liée au faisceau des vivants!	ת'נ'צ'ב'ה'

Lignes 5-6: Teveth 5566 = décembre 1805 – janvier 1806

Jean Camille BLOCH

(mél du 22 sept. 2016)

Des enfants de Jacques Legesch Wolff ont pris le patronyme de WOLFF et d'autres celui de WERTHEIMER.

(appel du 5 oct. 2016)

Rien dans l'état civil de Fegersheim sur le décès de Jacques Legesch Wolff, qui décéda quelque part ailleurs.

(mél du 6 oct. 2016)

Les deux actes de mariage du Fraenckel font double emploi (je pense que c'est une erreur des enfants de Fraenckel, qui ont produit ce livre, après le décès de leur père), mais ils permettent de savoir que:

- 1) Jacob Wolff Wertheimer (Werdtheimer dans l'état civil de 1793) et Elyakoum Lakich (ou Legesch) sont la même personne
- 2) Mindele Moses et Mindel Moché sont la même personne
- 3) Benjamin Wolff Wertheimer et Binyamin-Zeev sont la même personne.

A l'heure où tout semble gris, morose, nous vous offrons...

du travail...

une formation au maniement des outils...

de la sueur...

mais aussi

le plaisir de participer à un beau projet...

une excellente ambiance...

de beaux moments de convivialité...

alors...

N'hésitez-pas à nous rejoindre !

